

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 53

Artikel: Le dzin fenon
Autor: André a Dzojè a Marc
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241555>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vo dio, brâvo j'êmi dou patê d'on palyi chin frontêrê; no j'an èretâ dè moudè, dè kothemè, de na linvoua fête po no konprin-dre, ke chè fathenâye a tsô pou d'apri lè rèkotsè, lè velâdzo è lè kontâ d'intye-no. Ti lè trèjouâ chon pâ fathenâ kemin lè l'u d'ouâ.... le patê lè retso pêchke lè jou tinprâ din l'èchyin è le kâ di dzin, lè èhyiri pâ la corala di chêjon è la bioutâ dou palyi.

"Je vous dis encore, braves amis du patois d'un pays sans frontières : nous avons hérité de modes, de coutumes, d'une langue faite pour nous comprendre, qui s'est façonnée petit à petit selon les régions, les villages et les comtés de chez nous. Tous les trésors ne sont pas frappés comme des louis d'or... le patois est riche parce qu'il fut trempé dans l'esprit et le coeur des gens, parce qu'il est éclairé par la variété des saisons et la beauté du pays".

Francis Brodard

LE DZIN FENON

Fâ gran bi tin lè dzin i fênon,
Li-tè bayon a to veri bâ.
Le fin l'è má, pèrto i chêyon,
Beton bâ di grôchè matenâ.

Yô l'è bi a pyan i avanthon,
Lè tsavô fan alâ l'kuti
Lè fènyà prèchâ i akuyon,
Volon ti fourni lè premi.

Dzojè, chu le lindâ d'la pouârta,
Vouètè in hô kontre la yê.
Dèman l'arè rajâ cha koutha,
Kan dza hô midzoua l'arè fyê.

Kan ou mohyi fyârè katr'arè,
Cherè tyêchon dè ch'abadâ.
Tayèrè grê, on l'i chè konyè,
Fudrè profitâ d'la rojâ.

Dzojè l'a rèvèyi chon bouébo,
Tapâ trè kou chu le barô.
I montè adi l'è bon chunyo,
Vouè i kontè fêr'on fyê châ.

Po fére a teri cha molèta,
L'a vudyi ou fon dou kôvê,
Dou vanégro, dè l'ivouè yâra,
Du tayin bayè on fin dzê.

Ch'inva, cha fô pâ chu l'èpôla,
Chon bouébelon chouè du derè.
Por li la dzornâ charè granta,
Chuto kan on 'a pou dremè.

Pê le chindâ dona ch'amènè,
No j'arin l'kâfé a l'andin.
Kan on châyè, k'on dèjandanyè,
La pi chè tirè pri di rin.

Fâ na tanfa, le chèlà bayè,
No chyin tréti ko di burè.
L'è pèrto pyin dè dêrboubêrè,
Chin-chin na j'aran dza fournè.

I chyê a rin dè tinyi titha,
Tayè rinmé fô intsèpyâ.
Vô grô mi pêdr'ouna vouêrbèta,
Tyè dè mô chèyi, tsapitrâ.

Chu hou kouthè le fin l'è mégro,
Vouè no porin dza ramachâ.
Chi pê dè tsin chètsè prou rido,
Chuto chu on têrin chètsâ.

To fènâ a bré l'è pènabyo.
Dinche fajan lè pititè dzin.
L'an travayi ko di j'èhyâvo,
Chovin po ganyi pou d'êrdzin.

André a Dzojè a Marc